



CANADA

TREATY SERIES 1970 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Budapest, June 1, 1970

Entered into force June 1, 1970

FINANCES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Signé à Budapest le 1^{er} juin 1970

En vigueur le 1^{er} juin 1970


43 278 995

6 366 8976

43 268 791

6 163 9924

CANADA



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic have agreed as follows:

ARTICLE I

The Hungarian Government shall pay to the Canadian Government the lump sum of \$1,100,000.00 Canadian, i.e. one million, one hundred thousand Canadian dollars in full and final settlement of the claims of the Canadian Government and Canadian citizens against the Hungarian Government and Hungarian citizens' in respect of:

- (1) property, rights and interests, whether legally or beneficially owned, including debts, other than bonded debts, affected directly or indirectly by Hungarian measures of nationalization, expropriation, state administration or other similar measures arising out of structural changes in the Hungarian economy and regulations made or administrative action taken thereunder which have taken effect before the date of this Agreement; and
- (2) debts arising out of contracts of insurance concluded on or before December 7, 1941, which are due from Hungarian citizens; and
- (3) shares in Hungarian banking companies affected by the Hungarian Law No. XXX of December 1, 1947, being shares which from the date of that law up to the date of this Agreement have been continuously owned by Canadian citizens; and
- (4) obligations arising out of Articles 24 and 26 of the Treaty of Peace with Hungary of February 10, 1947⁽¹⁾; and
- (5) obligations arising out of Articles 231 and 232 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920.

ARTICLE II

Payment of the sum mentioned in Article I shall be made in five equal annual instalments, the first being made by the Hungarian Government within two months from the date of coming into force of this Agreement and the remaining four equal instalments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

ARTICLE III

For the purpose of this Agreement:

- (1) "Canadian citizens" shall mean:
 - (i) physical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are citizens of Canada; and
 - (ii) corporations or other juridical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are incorporated or constituted under the laws of Canada;

⁽¹⁾ Treaty Series 1947 No. 5

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement hongrois versera au Gouvernement canadien la somme globale et forfaitaire de \$1,100,000.00 canadiens (un million cent mille dollars canadiens) en règlement complet et définitif des réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens contre le Gouvernement hongrois et des citoyens hongrois au sujet de:

- (1) biens, droits et intérêts, possédés légalement ou par bénéfice, y compris les dettes autres que les dettes obligataires, touchés directement ou indirectement par les mesures hongroises de nationalisation, d'expropriation, de gestion publique, ou par d'autres mesures similaires découlant des changements de structure de l'économie hongroise et des règlements ou actes administratifs posés en vertu de ces changements et qui ont pris effet avant la date du présent Accord; et
- (2) dettes de citoyens hongrois découlant de contrats d'assurances signés le ou avant le 7 décembre 1941; et
- (3) actions de compagnies bancaires hongroises touchées par la loi hongroise N° XXX du 1^{er} décembre 1947 et qui, de la date de cette Loi jusqu'à la date du présent Accord, ont été constamment la propriété de citoyens canadiens; et
- (4) obligations découlant des articles 24 et 26 du Traité de paix avec la Hongrie du 10 février 1947⁽¹⁾; et
- (5) obligations découlant des articles 231 et 232 du Traité de Trianon du 4 juin 1920.

ARTICLE II

Le paiement de la somme mentionnée à l'article I se fera en cinq versements annuels égaux, le Gouvernement hongrois effectuant le premier versement dans les deux mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les quatre versements égaux restants à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier paiement.

ARTICLE III

Aux fins du présent Accord:

- (1) «citoyens canadiens» signifie:
 - (i) les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont des citoyens du Canada; et
 - (ii) les sociétés ou autres personnes morales qui, à la date de la signature du présent Accord, sont formées en sociétés ou constituées en vertu des lois du Canada;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1947 N° 5

provided that the persons concerned or their legal predecessors were also Canadian citizens in accordance with the foregoing definition on the date on which the claims arose or in the case of claims arising under Article 26 of the Treaty of Peace with Hungary, were eligible to claim under the provisions of that Article.

(2) "Hungarian citizens" shall mean:

- (i) physical persons possessing Hungarian citizenship; and
- (ii) juridical persons incorporated or constituted under Hungarian law.

ARTICLE IV

(1) The Canadian Government declare that full payment of the amount referred to in Article I shall discharge the Hungarian Government and Hungarian citizens from their obligations to the Canadian Government and to Canadian citizens in respect of all matters for which provision for settlement is made in Article I. Upon that discharge, the Canadian Government will consider as finally settled all claims for which compensation is provided under Article I, whether or not they have been brought to the attention of the Hungarian Government.

(2) The Hungarian Government declare that the amount referred to in Article I has been arrived at taking into account:

- (i) all liabilities in Hungary of Canadian citizens in respect of property, rights and interests to which the settlement under Article I relates; and
- (ii) all claims of the Hungarian Government in respect of blocked and vested Hungarian assets in Canada.

(3) The Canadian Government and the Hungarian Government agree that neither shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person included in the definition of Canadian or Hungarian citizens, any claim of the type for which provision for settlement is made in Article I, or any claim in respect of similar measures taken in Canada, nor will either government support such claims.

ARTICLE V

The distribution of the sum mentioned in Article I is within the exclusive competence and responsibility of the Canadian Government.

ARTICLE VI

(1) The Canadian Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims under Article I.

(2) If such documents relating to any claims are not available the Canadian Government shall obtain a document signed by the person to whom the payment is made, surrendering all claims to which the payment relates.

(3) The Canadian Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall deliver to the Hungarian Government such documents relating to each claim as soon as possible after the final payment mentioned in Article II shall have been made by the Hungarian Government.

pourvu que les personnes intéressées ou leurs prédécesseurs légaux aient aussi été des citoyens canadiens conformément à la définition précédente à la date où les réclamations sont nées ou, dans le cas des réclamations fondées sur l'article 26 du Traité de paix avec la Hongrie, que les requérants aient été admis à réclamer en vertu des dispositions dudit article.

(2) «citoyens hongrois» signifie:

- (i) les personnes physiques qui possèdent la citoyenneté hongroise; et
- (ii) les personnes morales formées en sociétés ou constituées en vertu des lois de la Hongrie.

ARTICLE IV

(1) Le Gouvernement canadien déclare que le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'Article I acquittera le Gouvernement hongrois et les citoyens hongrois de leurs obligations à l'égard du Gouvernement canadien et des citoyens canadiens relativement à toutes les questions au sujet desquelles l'Article I établit des mesures de règlement. Dès cet acquittement, le Gouvernement canadien considérera comme réglées définitivement toutes les réclamations dont l'Article I prévoit le dédommagement, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement hongrois.

(2) Le Gouvernement hongrois déclare que le montant indiqué à l'Article I a été fixé compte tenu de:

(i) toutes les dettes en Hongrie de citoyens canadiens relativement aux biens, droits et intérêts auxquels se rapporte le Règlement mentionné à l'Article I; et

(ii) toutes les réclamations du Gouvernement hongrois relativement aux valeurs hongroises bloquées et dévolues au Canada.

(3) Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois s'engagent à ce que ni l'un ni l'autre ne présente à l'autre, en son nom ou au nom d'une personne comprise dans les définitions des citoyens canadiens ou hongrois, aucune réclamation du genre de celles qui sont mentionnées à l'Article I comme objet de règlement, ni aucune réclamation relative à des mesures semblables prises au Canada, et à ce que ni l'un ni l'autre gouvernement n'appuie de telles réclamations.

ARTICLE V

La répartition de la somme mentionnée à l'Article I relève exclusivement de la compétence du Gouvernement canadien à qui elle incombera uniquement.

ARTICLE VI

(1) Le Gouvernement canadien se procurera tous les titres de propriété disponibles relativement aux réclamations mentionnées à l'Article I.

(2) Si de tels titres relatifs à quelque réclamation que ce soit ne sont pas disponibles, le Gouvernement canadien obtiendra un document signé par la personne à qui le paiement est fait et par lequel cette personne renoncera à toutes les réclamations auxquelles se rapporte le paiement.

(3) Le Gouvernement canadien conservera les titres obtenus conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article et remettra au Gouvernement hongrois les titres relatifs à chacune des réclamations le plus tôt possible après que le Gouvernement hongrois aura effectué le dernier versement mentionné à l'Article II.

ARTICLE VII

The Canadian Government and the Hungarian Government shall cooperate in all matters affecting the operation of this Agreement and to that end:

- (1) At the request of the Canadian Government and in order to assist them to determine for the purpose of the distribution of the sum mentioned in Article I any claims of Canadian citizens, the Hungarian Government shall supply to the Canadian Government free of expense all available particulars which are held by the appropriate Hungarian authorities and which have not already been supplied to the Canadian Government concerning any claims which are the subject of this Agreement, as well as copies of the various Hungarian measures mentioned in that Article.
- (2) At the request of the Hungarian Government, the Canadian Government shall supply such particulars as are then held by them concerning the individual claims of Canadian citizens under Article I. Additionally, the Canadian Government shall provide the Hungarian Government, after the distribution mentioned in Article V, with a list showing the payments which have been made.

ARTICLE VIII

This Agreement comes into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Budapest this 1st day of June, 1970, in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

THOMAS WAINMAN-WOOD
For the Government of Canada

RETI KAROLY
For the Government of the Hungarian
People's Republic

ARTICLE VII

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois collaborent pour toutes les questions qui concernent la mise en vigueur du présent Accord, et à cette fin:

- (1) A la demande du Gouvernement canadien et en vue de l'aider à déterminer pour fins de répartition de la somme mentionnée à l'Article I les réclamations des citoyens canadiens, le Gouvernement hongrois fournira sans frais au Gouvernement canadien toutes les données disponibles que possèdent les autorités hongroises compétentes et qui n'ont pas déjà été communiquées au Gouvernement canadien relativement à des réclamations qui font l'objet du présent Accord, ainsi que des copies des diverses mesures hongroises mentionnées dans cet Article.
- (2) A la demande du Gouvernement hongrois, le Gouvernement canadien fournira toutes les données qu'il possède relativement aux réclamations particulières des citoyens canadiens mentionnées à l'Article I. En outre, le Gouvernement canadien remettra au Gouvernement hongrois, après avoir fait la répartition mentionnée à l'Article V, une liste indiquant les paiements qui ont été faits.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Budapest le 1 juin 1970 en langues anglaise, française et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
THOMAS WAINMAN-WOOD

Pour le Gouvernement de la
République Populaire Hongroise
RETI KAROLY

DEFENSE

Echange de Notes entre le Canada et les Etats-Unis
d'Amérique (avec le Manuscrit d'entente)

Washington, le 25 juin 1970

En vigueur le 25 juin 1970



3 5036 20092112 3

© Crown Copyrights reserved

© Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada, Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

HALIFAX

1687 Barrington Street

1687, rue Barrington

MONTREAL

MONTRÉAL

640 St. Catherine Street West

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

OTTAWA

171 Slater Street

171, rue Slater

TORONTO

TORONTO

221 Yonge Street

221, rue Yonge

WINNIPEG

WINNIPEG

393 Portage Avenue

393, avenue Portage

VANCOUVER

VANCOUVER

800 Granville Street

800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1970/17

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1970/17

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

Information Canada
Ottawa, 1973